

Ver Infern'e'l mio petto

Lorenzo di Medici (or F. Berni)

Arcadelt, Jacques (c.1507-1568)

Il primo libro di madrigali d'Arcadelt à 4 voci (Venice, 1539)

5

Cantus Ver' in-fer-no è il mio pet - to Ver' in - fer - na - le spi-

Altus Ver' in-fern' e'l mio pet - to, Ver' in - fer - na - le spi-

Tenor Ver' in-fern' e'l mi - o pet - to, Ver' in - fer - na - le spi-

Bassus Ver' in-fern' e'l mio pet - to Ver' in - fer - na - le spi-

10

- ri - to so - no i - o, E ver' in - fer - nal fo - co è il fo - co mi - -

- ri - to - son' i - o, E ver' in - fer - nal fo - co è il fo - co mi - o e'l fo - co

- ri - to son' i - - o, E ver' in - fer - nal fo - co e'l fo - co mi -

- ri - to son' i - o E ver' in - fer - nal fo - co è il fo - co

15 20

- - - - - o. Sen - za fin' ar - do, e

mi - - - o è il fo - co mi - o. Sen - za fin' ar - do e son di

o e'l fo - co mi - - o Sen - za fin' ar - do

mi - - - - - o. Sen - za fin' ar - do

25

son di spe - - me pri - vo, E dell' a - ma - to o - bi - et - to

spe - - - me pri - vo, e dell' a - ma - to o - biet - to e - ter -

- e son di spe - me pri - vo e dell' a - ma - - to o - biet - to e - ter - na -

e son di spe - me pri - vo, e - ter - na - men -

30

e - ter - na - men - te l'al - ma vi - sta'ho per - sa Et o - sti - nat - to in u - na
 - nal - men - te l'al - ma vi - sta'ho per - sa et o - sti - na - to in u - na vo - -
 men - te l'al - ma vi - sta ho per - sa et o - sti - na - to in u - na
 te l'al - ma vi - sta ho per - sa et o - sti - na - to in u - na

35 40

vo - glia vi - vo, Sol di tan - to e di - ver - sa La sor - te mi - a dal - la per -
 - glia vi - vo sol di tan - to è di - ver - sa la sor - te mi - a dal - la per -
 vo - glia vi - vo sol di tan - to è di - ver - sa la sor - te mia dal - la per - du - ta
 vo - glia vi - vo la sor - te mi - a dal - la per - du - ta

45

du - ta gen - te: Ch'a ra - gion quel - la et io ar - do in - no - cent - te, Ma -
 du - ta gen - te ch'a ra - gion quel - la et io ar - do in - no - cen - te.
 gen - te ch'a ra - gi - on quel - la, et io ar - do in no - cen - te. Ma - la -
 gen - te ch'a ra - gion quel - la et io ar - do in - no - cen - te.

50

la - di - ce so - ven - te, Et o - dia quel - la il suo fat - to - re id - di - o Et
 Ma - la - di - ce so - ven - te et o - dia quel - la il suo fat - tor id - di - o.
 di - ce so - ven - te, et o - dia quel - la il suo fa - tor id - di - o.

et

55 60

io chi m'ar - de lau - do a - mo e di - si - o, lau - do a - mo di - si - o.
 et io chi m'ar - de lau - do a - mo e di - si - o lau - do a - mo di - si - o.
 Et io chi m'ar - de lau - do a - mo et di - si - o.
 io chi m'ar - de lau - do a - mo e di - si - o lau - do a - mo e di - si - o.

Vero inferno è il mio petto:
 ver infernale spirito sono io;
 e vero infernal foco è il foco mio.
 Senza fin ardo, e son di speme privo,
 E dell'amato obietto
 eternalmente l'alm vista ho persa
 et ostinato in una voglia vivo
 Sol di tanto è diversa
 la sorte mia dalla perduta gente:
 ch'a ragion quella, et io ardo innocente.
 Maladice sovente,
 et odio quella il suo fattore, Iddio.
 Et io, chi m'arde laudo, amo, et disio.

True hell is my breast
 and a true hellish soul am I,
 and true hellish fire is my fire.
 I burn endlessly and I'm deprived of hope
 and of the object of my love.
 I have forever lost my soul,
 and live obsessed by one desire only.
 Nonetheless, immensely different
 is my destiny from that of those lost souls,
 in that they rightly burn, whereas I do so as an innocent;
 that throng curses often
 and hates God, its maker,
 whereas I praise, love and desire [she] who causes me to burn.

Translation by Campelli (CPDL license)